Porównanie tłumaczeń II Kronik 24:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król wezwał więc Jehojadę, głównego (kapłana),\* i powiedział do niego: Dlaczego nie domagałeś się od Lewitów, aby przynosili z Judy i z Jerozolimy podatek\*\* nałożony przez Mojżesza, sługę JAHWE, i zgromadzenie Izraela, na rzecz namiotu Świadectwa?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król wezwał więc arcykapłana Jehojadę i zapytał: Dlaczego nie domagałeś się od Lewitów, aby dostarczali z Judy i z Jerozolimy podatek na rzecz namiotu Świadectwa nałożony przez Mojżesza, sługę JAHWE, oraz zgromadzenie Izraela? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas król wezwał najwyższego *kapłana* Jehojadę i zapytał go: Czemu nie pilnujesz Lewitów, aby przynosili z Judy i Jerozolimy ofiarę na Namiot Świadectwa *ustanowioną* przez Mojżesza, sługę JAHWE, i zgromadzenie Izraela? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wezwał król Jojady, przedniejszego kapłana, i rzekł mu: Przeczże się nie upominasz u Lewitów, aby znosili z Judy i z Jeruzalemu podarki postanowione przez Mojżesza, sługę Pańskiego, zgromadzeniu Izraelskiemu, na namiot zgromadzenia? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wezwał król Jojady przedniejszego, i rzekł mu: Przecześ się nie starał, żebyś przymusił Lewity, żeby wnieśli pieniądze z Juda i z Jeruzalem, które są postanowione od Mojżesza, sługi PANSKIEGO, aby je wnosiło wszytko mnóstwo Izraelskie do przybytku świadectwa? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król więc przywołał ich zwierzchnika, Jojadę, i rzekł mu: Dlaczego nie domagałeś się od lewitów, aby przynieśli z Judy i z Jerozolimy podatek, który Mojżesz, sługa Pański, nałożył na całą społeczność Izraela na rzecz Namiotu Świadectwa? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wezwał tedy król arcykapłana Jehojadę i rzekł do niego: Dlaczego nie zażądałeś od Lewitów, aby ściągnęli z Judy i z Jeruzalemu daninę, jaką Mojżesz, sługa Pana, i zgromadzenie Izraela nałożyli na rzecz Namiotu Świadectwa? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król wezwał więc ich przełożonego, Jehojadę, i powiedział do niego: Dlaczego nie nakazałeś lewitom, by ściągnęli z Judy i z Jerozolimy daninę Mojżesza, sługi JAHWE i zgromadzenia Izraela na Namiot Świadectwa? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król wezwał więc ich zwierzchnika Jojadę i powiedział mu: „Dlaczego nie nakazałeś lewitom, aby pobrali od Judy i Jerozolimy podatek na Namiot Świadectwa, nałożony przez Mojżesza, sługę JAHWE, oraz przez zgromadzenie Izraela? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wezwał więc król ich przełożonego Jehojadę i rzekł: - Czemu nie pilnujesz lewitów, aby przynosili z Judy i z Jeruzalem daniny, które ustanowił Mojżesz, sługa Jahwe, i nałożył na zgromadzenie Izraela dla [potrzeb] Namiotu Zjednoczenia? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і цар Йоас закликав Йодая володаря і сказав йому: Чому ти не доглянув над Левітами, щоб принесли з Юди і Єрусалиму приписане Мойсеєм божим чоловіком, коли зібрав Ізраїля в шатрі свідчення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem król wezwał przedniego Jehojadę i mu powiedział: Czemu się nie upominasz u Lewitów, by znosili z Judy i z Jeruszalaim dary zgromadzenia israelskiego ustanowione przez Mojżesza, sługę WIEKUISTEGO, na Namiot Świadectwa? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż król wezwał przełożonego Jehojadę i rzekł do niego: ”Dlaczego nie żądałeś od Lewitów zdawania sprawy z tego, jak z Judy i Jerozolimy przynoszono święty podatek nałożony przez Mojżesza, sługę JAHWE, podatek od całego zboru izraelskiego, na Namiot Świadectwa? |

1. 1) W <x>120 12:8</x> występuje określenie kapłana, ale nie występuje określenie głównego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) podatek, מַׂשְאַת (mas‘at), lub: danina. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Hbr. לְאֹהֶל הָעֵדּות מַׂשְאַת מֹׁשֶה עֶבֶד־יְהוָה וְהַּקָהָל לְיִׂשְרָאֵל . [↑](#footnote-ref-4)